Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złudny jest wdzięk i zwiewna uroda, lecz kobieta (żyjąca w) bojaźni JAHWE – ta godna jest chwały!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ש Złudny jest wdzięk i zwiewna uroda, lecz kobieta, która liczy się z JAHWE — ta godna jest chwały! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wdzięk *jest* zwodniczy i piękność próżna, *lecz* kobieta, która się boi JAHWE, jest godna pochwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Omylna jest wdzięczność, i marna piękność; ale niewiasta, która się Pana boi, ta pochwały godna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Omylna wdzięczność i marna jest piękność: niewiasta bojąca się Boga ta będzie chwalona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szin Kłamliwy wdzięk i marne jest piękno: chwalić należy niewiastę, co boi się Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmienny jest wdzięk i zwiewna jest uroda,lecz bogobojna żona jest godna chwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Szin* Wdzięk jest zdradliwy, piękno ulotne, chwalić należy kobietę, która boi się JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wdzięk jest zawodny, piękność ulotna, chwalić należy kobietę, która boi się JAHWE. Taw |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwodniczy jest wdzięk, marnością piękność! Sławić należy niewiastę, u której jest bojaźń przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обманливі примани і марна краса жінки. Бо розумна жінка благословиться, а вона хай хвалить господний страх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ułudą jest wdzięk, a piękność ulotna; lecz bogobojna niewiasta godna jest chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wdzięk bywa fałszywy, a uroda – próżna; lecz niewiasta, która boi się JAHWE – ta zapewnia sobie sławę. |

1. 1) Wg G: Złudne są powaby i próżne jest piękno kobiety, bo kobieta rozumna jest wychwalana – niech taka wywyższa bojaźń Pana, ψευδεῖς ἀρέσκειαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικός γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνείτω. [↑](#footnote-ref-2)